

Glossary – Christening and Marriage Entry Phrases

The following is a list of the christening and marriage entry phrases that appear in this manual.

a quienes advertí
whom I advised (of)

a quienes advertí su obligación y parentesco espiritual
whom I advised (of) their obligation and spiritual parentage

a quienes advertió
whom he advised (of)

a quienes dije
whom I told

a quienes hice saber
whom I informed (of)

a quienes instruí sobre
whom I instructed concerning

a seis del citado mes y año
on the sixth of the said month and year

amoneste en tres días festivos
I published (banns) on three holy days

asistí al matrimonio de
I assisted at the marriage of

asistió al matrimonio de
he assisted at the marriage of

bauticé solemnemente
I solemnly baptized

bauticé a un parvulo de tres días de nacido
I baptized a child of three days of age

bauticé a una parvula de tres días de nacida
I baptized a child of three days of age

bauticé solemnemente, puse oleo crisma
solemnly baptized, (and) put oil and chrism (on)

bautizó bajo de condición
he conditionally baptized

bautizó condicionalmente
he conditionally baptized

casé y velé a
I married and veiled

con el mutuo consentimiento
with the mutual consent

con licencia de
with permission of

con mi licencia
with my permission

con su mutuo consentimiento
with their mutual consent

confesados
(having) confessed

conforme al concilio de Trento
consistent with the Council of Trent

cum venia parochi
with permission of the parish priest (Latin)

de esta jurisdicción y su partido
of this jurisdiction and its district

de este lugar y su partido
of this place and its district

de los pretendientes
of the candidates

(de que) doy fé
(of which) I certify

desposé (a)
I married

dí las manos (a)
I married

días festivos
holy days

dispuestos sacramentalmente
sacramentally disposed

Dominica segunda de cuaresma
the second Sunday of Lent

el bachiller
the bachelor (refers to the person's academic degree, not his marital status)

el cura
the parish priest

el día quince de julio del presente año
the fifteenth day of July of the present year

el día quince de julio del referido año
the fifteenth day of the said year

el licenciado
the licentiate

el parroco
the parson

el presbitero
the priest

el reverendo padre
the reverend father

el teniente
the deputy

el vicario
the vicar

en constancia lo firmé (con el señor cura)
in witness thereof I signed it (with the parish priest)

en dicho día, mes, y año (ut supra)
on the said day, month, and year (as above)

en el curato de
in the parish of

en el día de la fecha
on this date (literally, on the day of the date)

en el expresado día, mes, y año
on the said day, month, and year

en el mismo día, mes y año
on the same day, month, and year